Véronique Peiffer

¿CÓMO OPTIMIZAR LA UTILIZACIÓN DE UNA PELÍCULA EN EL LABORATORIO MULTIMEDIA? UN ENFOQUE INNOVADOR PARA LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA

1 ··· Introducción

El proyecto que hemos realizado en la escuela superior de comercio "Hautes Études Commerciales" (H.E.C.) de Lieja (Bélgica) integra las nuevas tecnologías educativas en el aprendizaje del ELE. De hecho, se trata de un programa que se utiliza en el nuevo laboratorio multimedia de H.E.C. cada estudiante dispone de uno de los veinticuatro ordenadores de la sala; el profesor puede dirigir la clase desde el puesto central. El mobiliario del aula y la disposición de los puestos de trabajo incitan a la interactividad.

El programa elaborado se dirige a estudiantes de segundo curso de la licenciatura, para las sesiones de ejercicios a las que asisten durante una hora a la semana. El objetivo prioritario del nuevo proyecto consiste en crear un ambiente de clase que favorezca el incremento de las capacidades a hablar y a escribir en español. Gracias a las actividades variadas articuladas en base a la película "Tesis" (1996, A. Amenábar), se trata de enseñar vocabulario (nivel intermedio), de ejercer la teoría gramatical -las distintas actividades progresan según las etapas teóricas enseñadas en clase de teoría-, de desarrollar las habilidades comunicativas de los estudiantes.

La elección de una película procede de un triple deseo por parte del profesor–investigador. Queríamos primero contextualizar la enseñanza del idioma, introduciendo las materias que forman parte del programa de segundo curso en la realidad del habla. Luego, deseábamos proponer al estudiante el descubrimiento del mundo hispánico a través de su producción cinematográfica, ya que estamos convencidos de que puede favorecer la apertura social y el diálogo intercultural. Finalmente, consideramos el producto "Tesis" como idóneo para nuestra experiencia, ya que se trata de un documento vinculado al entorno próximo de los estudiantes (la vida en la facultad, la relación que llevan los protagonistas con su familia, sus amigos y sus profesores, las relaciones amorosas...).

La película como soporte de los ejercicios, aparte de ser un medio atractivo de enseñanza, ofrece muchas posibilidades de explotación. Gracias al nuevo programa que hemos concebido, pretendemos demostrar que la cinta de vídeo es más que un instrumento audio al que se añaden imágenes para ayudar a la comprensión del sonido grabado. La mayoría de las actividades que hemos diseñado se articulan en secuencias sin

ASELE. Actas XI (2000). VÉRONIQUE PEIFFER. ¿Cómo optimizar la utilización de una película...
Centro Virtual Cervantes

sonido. Por lo tanto permiten fijar también la atención del alumno en todo lo que ha filmado el director : el físico de los personajes, las actitudes, la ropa que llevan, las expresiones de la cara, el decorado, los gestos,... De este modo, hemos procurado explotar al máximo nuestras "herramientas", yendo más allá de lo que se dice y de lo que ocurre en la película.

2 ··· "Tesis" en el laboratorio multimedia

2.1. Actividades articuladas a partir de cinco secuencias de la película

Se han elegido cinco secuencias (de 1 minuto hasta 5 minutos) de la película de A. Amenábar. La primera secuencia es el principio de la película y la quinta es el desenlace. Entre cada una de las secuencias, la duración de la película es de más o menos 30 minutos.

Para cada secuencia se proponen ejercicios variados, dinámicos y lúdicos, que se enfocan hacia un objetivo pedagógico particular, adaptado al nivel de aprendizaje del estudiante en el momento en que se realiza la prueba. Las actividades pueden consistir en trabajos inviduales o por grupos, en ejercicios de expresión oral o escrita. Se articulan en una secuencia de la película grabada con sonido o sin sonido. Por ejemplo, a partir de la segunda secuencia (1minuto y medio, sin sonido), hay que inventar el diálogo entre tres personajes de la película -Ángela, Yolanda y Bosco en los pasillos de la Facultad-, respetando el ritmo impuesto por las imágenes. La preparación se hace por escrito en la pantalla de la "secretaria" del grupo constituido por tres estudiantes que dialogan por los micrófonos de los auriculares (puestos de trabajo en conferencia). Después de la preparación escrita, cada grupo ensaya la escena para luego mimarla, grabarla en vídeo y comparar los distintos resultados. El objetivo de esta actividad es aprender a presentarse entre jóvenes, adquirir el vocabulario de la expresión del enfado, ejercer el ritmo de palabra en una conversación sencilla y corta.

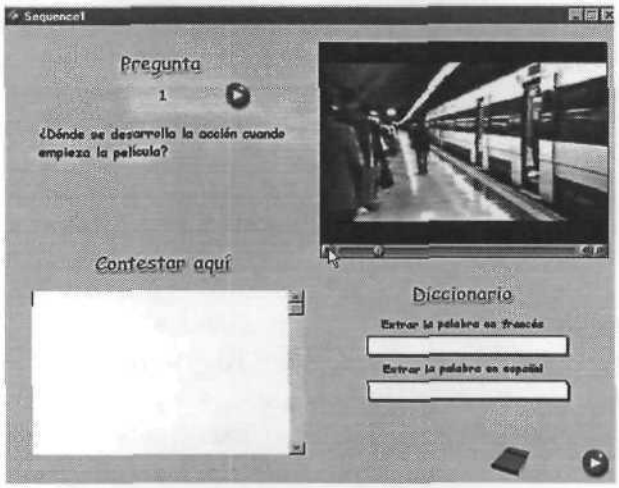
2.2 ··Actividades del hilo conductor

El hilo conductor lo constituye el desarrollo de la historia que nos cuenta A. Amenábar en "Tesis". Después de cada sesión de trabajo sobre una de las cinco secuencias, se hacen las actividades del hilo conductor (ejercicios de sintaxis). Permiten al estudiante disfrutar de la película, manteniéndolo en vilo a lo largo del curso. El alumno no pierde nada del guión, ya que descubre poco a poco la película en clase. El profesor enseña los treinta minutos que separan una secuencia de otra, cortando de vez en cuando la grabación para hacer preguntas a los estudiantes - y así asegurarse de la comprensión general de la historia - y para destacar, en los diálogos, ejemplos que tienen mucho interés en la enseñanza de la lengua española. El estudiante tiene la oportunidad de consultar sus apuntes donde se indican los distintos sitios en los que se desarrolla la acción, así como fragmentos de los diálogos de dicha escena.

ASELE. Actas XI (2000). VÉRONIQUE PEIFFER. ¿Cómo optimizar la utilización de una película...
Centro Virtual Cervantes

2.3 ··Diccionario

En cada momento, el estudiante tiene acceso al diccionario francés/español– español/francés, ya que está integrado en el programa, como se puede visualizar en la imagen siguiente.



El diccionario bilingüe cuenta con unas 1600 entradas en cada parte. Se ha incluido también el vocabulario básico estudiado durante el primer curso. Todas las palabras y expresiones "seleccionadas" son muy corrientes y forman parte del habla cotidiana. Las únicas excepciones al carácter usual del vocabulario incluido conciernen los campos semánticos del cine y del "thriller" en particular.

2.4 ··Informaciones y documentación

Cuando el estudiante ha terminado las distintas actividades de cada una de las cinco secuencias, tiene acceso a una fuente de informaciones integrada al programa: extractos del libro *Cine en las venas* (A. Sempere, Ed. Nuer, 2000), direcciones de sitios Internet (y conexión inmediata) relacionados con los actores de "Tesis" o con el cine español en general, artículos de prensa, informaciones sobre "Abre los ojos" –la segunda película de A. Amenábar-, entrevistas a actores,... Con estos recursos, no pretendemos añadir ejercicios, sino más bien proponer al estudiante que ha acabado su trabajo que se informe gracias a la documentación propuesta y a las nuevas tecnologías educativas.

3 ··· Resultados de la primera prueba

Se ha hecho un análisis cualitativo del programa con un grupo test de nueve estudiantes que entran en el segundo curso. Gracias a esta prueba, hemos podido medir el grado de satisfacción de los estudiantes frente a una nueva metodología de aprendizaje del ELE, detectar los fallos técnicos aún presentes en el programa, analizar los ejercicios y evaluar con los estudiantes el aprendizaje obtenido, con el fin de proponer mejoras.

ASELE. Actas XI (2000). VÉRONIQUE PEIFFER. ¿Cómo optimizar la utilización de una película...
Centro Virtual Cervantes

3.1 ··Análisis cualitativo del programa en general

Todos los estudiantes que se han sometido a la prueba consideran que se trata de un modo muy atractivo e interesante de aprender un idioma. Para cualificar el proyecto, utilizan los adjetivos "apasionante", "original", "motivador", "divertido", "innovador"... El ambiente en el aula ha sido muy bueno y ha contribuido a varios intercambios entre los estudiantes y con el profesor. "Tesis" les ha gustado a todos. Los chicos y las chicas que participaron en el test han manifestado su entusiasmo para seguir yendo a clase y ver qué ocurre en el resto de la película. Todos estaban de acuerdo para decir que el hecho de que las actividades se articulen en secuencias de una sola película engendra una motivación especial, ya que pueden seguir la trama y disfrutar de ella. Por consiguiente se ha eliminado otro proyecto en el que las secuencias se hubiesen sacado de varias películas españolas.

3.2 ··Análisis cualitativo de las actividades propuestas

Los estudiantes han destacado el carácter variado y "completo" (desde el punto de vista del aprendizaje del idioma) de las actividades. Han apreciado la "mezcla de aptitudes" que supone la realización de ejercicios como, por ejemplo, los que se proponen a partir de la segunda secuencia: comprensión a la lectura, expresión escrita, vocabulario, expresión oral,... Según ellos, es importante que haya una alternancia entre actividades individuales y grupales, ya que en un ejercicio por grupo suelen intervenir más los estudiantes "líderes".

En cuanto a las secuencias grabadas sin sonido, los nueve estudiantes se han expresado sobre la capacidad imaginativa que requieren estos ejercicios. Siete de los nueve alumnos se entusiasman, afirmando que tienen pocas oportunidades de intervención de la imaginación en clase, y piden más preguntas abiertas. Los dos estudiantes que se presentan como personas "con menos capacidad imaginativa" dicen que les resulta difícil inventar y crear. Algunos estudiantes insisten en la motivación que provoca el hecho de saber luego, después de la corrección de las secuencias sin sonido, si el resultado de su trabajo corresponde con el guión de la película.

Los nueve estudiantes han apreciado la posibilidad de consultar en cualquier momento el diccionario de traducción. Éste les ha parecido de uso fácil y rápido. Destacan el carácter útil del instrumento en la realización de los ejercicios, tanto para sacar palabras nuevas, o para confirmar el vocabulario pasivo, como para averiguar la ortografía de algunas palabras. Sin embargo, han descubierto lagunas: unas entradas faltan en las dos partes. Uno de los estudiantes propone que se pueda consultar en la pantalla, al final del ejercicio, la lista de las palabras buscadas, con el fin de memorizarlas antes de salir de clase.

A propósito de la parte "Información–Documentación" que los estudiantes tienen la posibilidad de consultar cuando han acabado su trabajo, todos la consideran interesante. Prefieren que las actividades propuestas guarden un carácter facultativo e infor-

ASELE. Actas XI (2000). VÉRONIQUE PEIFFER. ¿Cómo optimizar la utilización de una película...
Centro Virtual Cervantes

mativo. Un estudiante propone que se graben los textos y las entrevistas para tener la oportunidad de ejercer la comprensión auditiva.

3.3 ··La corrección de los ejercicios y la evaluación del aprendizaje obtenido

Según los nueve estudiantes, es difícil medir el grado de aprendizaje sin conocer los resultados consecutivos a la corrección entregada por el profesor. Uno de los estudiantes expresa su deseo de una intervención mayor y una corrección inmediata por parte del profesor, mientras los alumnos realizan el ejercicio. Los otros estudiantes prefieren la solución propuesta por el profesor : entregar al estudiante la copia en papel del ejercicio que ha realizado con las correcciones y los comentarios del profesor. Prefieren visualizar sus errores y guardar huellas del trabajo hecho en clase.

Nuestro reto para el segundo semestre de este curso consiste en la integración de una función nueva que permita al estudiante no sólo grabar su voz mientras realiza una prueba de expresión oral, sino también escuchar su grabación. Esta función debería ofrecer la posibilidad al profesor de aportar su corrección y, de este modo, fomentar el crecimiento de la capacidad de expresión oral.

4 ··· Conclusiones

Gracias a la prueba realizada con nueve estudiantes, hemos recogido bastantes informaciones para mejorar el programa, tanto desde el punto de vista pedagógico como en cuanto a aspectos técnicos. Durante el curso académico 2000-2001 se llevará a cabo un experiencia más larga y más completa con unos 25 estudiantes de segundo curso (distribuidos en dos grupos), ya que las treinta sesiones de "ejercicios de lengua española" se impartirán en el laboratorio multimedia, utilizando el soporte de la película "Tesis" en las distintas áreas de la enseñanza del ELE. Al final del curso, se evaluará el aprendizaje obtenido con estos dos grupos, tanto desde el punto de vista cualitativo como cuantitativo, comparándolo con el de los otros grupos de segundo curso de la licenciatura en los que la enseñanza del idioma se hará con una metodología "al estilo tradicional" (lectura y análisis de textos, debates,...). De tal modo, averiguaremos si el enfoque innovador que proponemos a nuestros estudiantes despierta en ellos una motivación especial que pueda favorecer el incremento sustancial de la competencia comunicativa.

ASELE. Actas XI (2000). VÉRONIQUE PEIFFER. ¿Cómo optimizar la utilización de una película...
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes